



**Muzeo od tih rozajanskih judi -  
Solbica, Rezija (Viden)**  
ziz Secjunjo pravic

**Museo della gente della Val  
Resia - Stolvizza, Resia (Udine)**  
con Sezione dedicata alle  
favole, fiabe e leggende

# NEWSLETTER DICEMBRE 2023

## COMUNICAZIONI

Orari del mese di dicembre

**Lun-Ven:** 10.00-13.00/14.00-16.00

**Sab-Dom:** 14.00-16.00

**Venerdì 8 dicembre:** 14.00-16.00

**Lunedì 25 dicembre:** CHIUSO



### CONTATTI



[www.rezija.com](http://www.rezija.com)



+ 39 0433 53428



[muzej@rezija.com](mailto:muzej@rezija.com)

# NOVITÀ AL MUSEO...

## ...Una nuova mostra in allestimento

### DAL LEGNO AL MOBILE DIPINTO

A gennaio 2024 verrà presentata la nuova mostra temporanea presso il Museo della gente della Val Resia. Si intitolerà "Dal legno al mobile dipinto". Scoprirete i segreti del mestiere del falegname e rimarrete affascinati dalla bellezza dei mobili decorati realizzati in Val Resia fra il XIX e il XX secolo!



# NUOVI ARRIVI AL MUSEO...

## ...Una bilancia dal passato



È stata donata al Museo della gente della Val Resia una bella bilancia (ŠTADERJA in resiano) risalente agli anni Quaranta del secolo scorso completa di pesi in ottone. Sui piatti sono presenti punzoni di controllo a partire dal 1940. Questi segni garantiscono che la bilancia pesasse correttamente.

# DALLA SEZIONE FAVOLE...

## ...Zverinice iz Rezije.

Quest'anno ricorrono i cinquant'anni dalla pubblicazione dell'antologia di favole *Zverinice iz Rezije* dell'etnografo Milko Maticetov. Per l'occasione gli studenti dell'Accademia di grafica dell'Università di Lubiana (UL ALUO) hanno proposto delle nuove illustrazioni ispirate ad alcune di queste favole raccogliendole in una mostra itinerante che da Lubiana si è spostata a Gorizia, a Cerknica e infine a ottobre è stata presentata all'Istituto di Studi Slavi dell'Università di Vienna.



Rusica pregnala grdinico  
Avtorica: Zala N. Doupona

# OPPORTUNITÀ...

## ...corso di resiano online.

Il 29 novembre si è tenuta la prima delle 12 lezioni di resiano organizzate dal Circolo Culturale Resiano "Rozajanski dum". Il corso è diviso in due livelli: il **corso base** (dalle 18.00 alle 19.00) adatto a chi capisce poco o per nulla il resiano; il **corso avanzato** (dalle 19.00 alle 20.00) per chi lo comprende e lo parla, ma vuole conoscerne le regole grammaticali.

La modalità online consente a chiunque dovunque si trovi di poter seguire le lezioni! Un'opportunità davvero ghiotta anche per chi si trova fuori dalla valle.

Per informazioni: [rozajanskidum@libero.it](mailto:rozajanskidum@libero.it)

**Dwa korsa  
za se nawüčit kej po näs  
Due corsi base di resiano**

**Te rozajanski kultürski  
čirkolo "Rozajanski dum"  
organizawa**

- dan kors po näs za te ka ni ni wmijo rumunet
- dan kors po näs za te ka wmijo rumunet

**Muč čas: 12 lecjun**  
**Kada: wsaki tarok pöpułdnë**  
**Kako: po internetu**  
**Pärwa lecjun: w srido 29 dnuw novembarja na ne 6 zväčara za te pärvü korsi anu na ne 7 zväčera za te drügi.**

Za informacijuni anu za se wpisat mörata pisat no mail:  
[rozajanskidum@libero.it](mailto:rozajanskidum@libero.it)

**Il Circolo Culturale Resiano  
"Rozajanski dum"  
organizza**

- un corso di resiano per principianti
- un corso di resiano avanzato

**Durata: 12 lezioni**  
**Quando: martedì tardo pomeriggio**  
**Come: on-line**  
**Prima lezione: mercoledì 29 novembre alle 18.00 per il primo corso e alle 19.00 per il secondo**

Per info e iscrizioni scrivere a:  
[rozajanskidum@libero.it](mailto:rozajanskidum@libero.it)

 **REGIONE AUTONOMA  
FRIULI VENEZIA GIULIA**

Con il sostegno della Regione FVG  
Legge regionale n. 26/2007, art. 22, c. 3.

# ARRIVA L'INVERNO

Il nostro museo indossa accessori invernali...

Abbiamo deciso di esporre alcuni oggetti che un tempo venivano utilizzati quando arrivava la neve. Ecco di cosa si tratta...



## SLITTA (LÖWĞA IN RESIANO)

Ne esistevano di diverse dimensioni (le più grandi sono chiamate žlek) adatte ai diversi usi per esempio per il trasporto di fieno, legna e letame. Quelle più piccole venivano utilizzate dai bambini per divertirsi.

## CIASPOLE (KÄRPJE IN RESIANO)

Necessarie per muoversi a piedi permettevano di non affondare troppo nella neve fresca. Realizzate in legno, corda e ferri per essere fissate agli scarponi.

## RAMPONI (GRİFE/LIDINIKE IN RESIANO)

Venivano fissati agli scarponi e consentivano di muoversi su superfici rese scivolose dal ghiaccio.



**Ne döbre Svete Vinahti  
anu nö lipë növö lëtu**

**Asočacjun  
“Muzeo tih rozajanskih judi”  
Associazione culturale  
“Museo della Gente della Val Resia”**

“... ni so čakale Vinahte.  
Nu ko so bila Vinahte, vse jüde so hodile w Vinahte anu ti ka so bile gorë po Koritë,  
ka ni bilu ërà, anu pa tu-wne Za slatino, tu ka sa wredel möj muž anu wsa planina tu  
ka ni so hodile, jüde so stale pa karjë jeh tu-w planinäh prid, pa Ta-za Minän. Injän na  
stoji nišci! Itadej so stale skorë vse jüde anu ni so parhaale w Vinahte. Möj test bil mi  
rëkul, da ni so wnaale lumin wsaka tri parsuna anu ni so sprawjale rinčica wsaka tri  
parsuna, tet, ni so mële dän lumin za jin switet bö löpu.  
Löpu narëd lumin ziz stire laštra anu čamlnöc anu ni so si šle anu ni so parhaale dö  
na Sulbico w Vinahte anu ko so sa rivale Vinahte, öpuločë, ka bo bila pa na ora, tadej  
ni so si hodile spet ta-h liše, gorë w planino, ju ka tö bilu, o gorë na Korttu o gorë w  
Bezä, ka pa tu-w Bezäh ni so stale, opure gorë Za slatino. Ta-na Hliwëc na vin ci stal  
du, itö na mören räcät!  
Alora, tadej ni so pragnale itaku Vinahte.”

M. M. Cakarlinowa, 24 dni novemberja 1999

“... aspettando il Natale  
Quando era Natale, tutte la persone festeggiavano il Natale e quelli che abitavano a  
Coritë, dove non c'era il sacerdote, e anche quelli che abitavano in Zaslatina, dove  
è cresciuto mio marito e in tutti gli stavoli dove andavano le persone, allora molte  
persone abitavano anche negli stavoli, anche a Zamlin. Adesso, negli stavoli, non  
abita più nessuno! All'epoca vi abitava molta gente e veniva a festeggiare il Natale.  
Mio suocero mi disse che accendevano una lumino ogni tre persone e, per andare,  
formavano dei gruppetti di tre persone e avevano un lumino per farsi luce. Un lumino  
fatto bene con quattro vetri e un piccolo camino e così andavano giù a Slovizza alla  
messa di Natale e, quando la messa finiva a mezzanotte - sarà stato anche l'una dopo  
mezzanotte, ritornavano nuovamente a casa o allo starolo, dove abitavano, o sa a  
Coritë o in Beza, che anche in Beza vivevano, oppure su in Zaslatina. In Glivac non  
so se viveva qualcuno, quello non lo posso dire!  
Allora, così trascorrevano la notte Natale.”

M. M. Cakarlinowa, 24 dicembre 1999

il Natale è alle porte, auguriamo a  
tutti un Buon Natale e un felice  
anno nuovo!



**NA DÖBRE SVETE  
VINAHTE ANU NÖ LIPË  
NÖVÖ LËTU**